

從心理空間理論解讀古代

「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻*

張榮興

國立中正大學語言學研究所

摘要

所謂框架，或謂腳本（scripts）、劇本（scenarios）或場景（scenes），是一套包含各種經驗的整體知識，並且常賦予情境某種特定的角度。當我們使用或聽到某一個字時，關於這個字的一連串相關情境與概念常會被誘導出來。本文以心理空間理論為基礎來探討古文中的隱喻詮釋。文章探討一個詞彙如何誘導出整個框架，而被誘導出來的框架如何變成不同的來源域，並且投射到單一的目標域。此外，本文提出了「多重來源的單一目標投射」會凸顯目標域的不同面向，致使同一個目標域有不同層次的理解。

關鍵詞：隱喻，心理空間理論，框架理論，多重來源的單一目標投射

1. 引言

隱喻（metaphor）的基本原理是用一個比較具體的概念來理解另外一個較抽象的概念，前者一般稱之為來源域（source domain），而後者一般稱之為目標域（target domain）（Lakoff & Johnson 1980; Croft & Cruse 2004; Ungerer & Schmid 2006; Kövecses 2006；周世箴 2006）。由於比較具體的空間概念常被用來描述或理解比較抽象的時間概念，因此一些描述空間的概念（如「前門」、「後門」、「過了火車站」、「越來越接近火車站」）也常用來描述時間的概念（如「前天」、「後天」、「過了中秋節」、「越來越接近中秋節」）。隱喻的研

* 本文初稿曾在 2010 年 8 月 30 日至 9 月 1 日在國立臺灣大學哲學系所舉辦的「早期中國哲學之隱喻、結構與意義」國際研討會中發表，感謝多位與會學者對本文提出諸多寶貴建議。此外，對審查委員所提出深入且具建設性的修改建議，在此表達最深的謝意。

究不僅可以用來了解人類對抽象事物的理解方式，同時也可以用來了解人類心智的運作過程。

來源域和目標域之間存在著不同的對應關係，即一個來源域可以投射到多個不同的目標域，相反地，多個不同的來源域也可以投射到同一個目標域。根據 Kövecses (2006: 120-121) 的分析，一個來源域到多個目標域的投射關係稱之為「單一來源的多重目標投射」(scope of the source)，而一個目標域擁有多個來源域的投射關係則稱之為「多重來源的單一目標投射」(range of the target)。例如我們把火當成來源域來描述愛情(如：點燃愛火)、生氣(如：發火打人)、衝突(如：引燃暴力衝突之火花)、生命(如：薪火相傳)等不同的目標域，就是屬於「單一來源的多重目標投射」，而用旅途(如：在愛情的道路上尋找自己的終身伴侶)、戰爭(如：為了抵抗愛情日漸膨脹的不確定性)、火(如：愛情之火正在蔓延)等不同的來源域來描述愛情這個目標域，就是屬於「多重來源的單一目標投射」¹。多重來源的單一目標投射可以用來說明事物本身有不同的面向，不同的來源域所要強調的就是事物的不同面向。

本文以心理空間理論 (Mental Space Theory) (Fauconnier 1994, 1997; Fauconnier & Turner 2002; 張榮興、黃惠華 2005, 2006; 張榮興 2008) 為基礎來探討古文中的隱喻結構及其隱藏在篇章中的言外之意，希望能將隱藏在字裡行間的意義有系統地呈現出來²。此外，本文也指出古文如何透過「多重來源的單一目標投射」來表達文中的言外之意。本文的討論順序如下：第二單元為理論背景介紹，第三單元為古代篇章中的隱喻分析，第四單元為本文的結論。

¹ 本文主要討論「多重來源之單一目標投射」的隱喻現象，其主要原因在於「多重來源之單一目標投射」的隱喻現象除了在形式上(用不同的來源域來解釋同一個目標域)有明顯的不同外，在意義的分析上(強調事物的不同面向)也有顯著的差異，本文以「多重來源之單一目標投射」的隱喻為討論重點，就是希望凸顯此類型篇章中的隱喻現象。雖然沒有特別強調「單一來源之多重目標投射」的隱喻，但事實上本文也已包括此現象的分析，例如「醫病」的來源域在〈執贄〉和〈子產不毀鄉校〉這兩個不同的篇章中有不同的目標域，這種現象即所謂的「單一來源之多重目標投射」。

² 有關如何將現代語言學理論應用在古文的分析，有興趣的讀者可參考周世箴(2003)及曹逢甫(2004)。另外，曹逢甫(2007)進一步將心理空間理論應用於絕句的分析。

2. 理論背景

2.1 框架理論

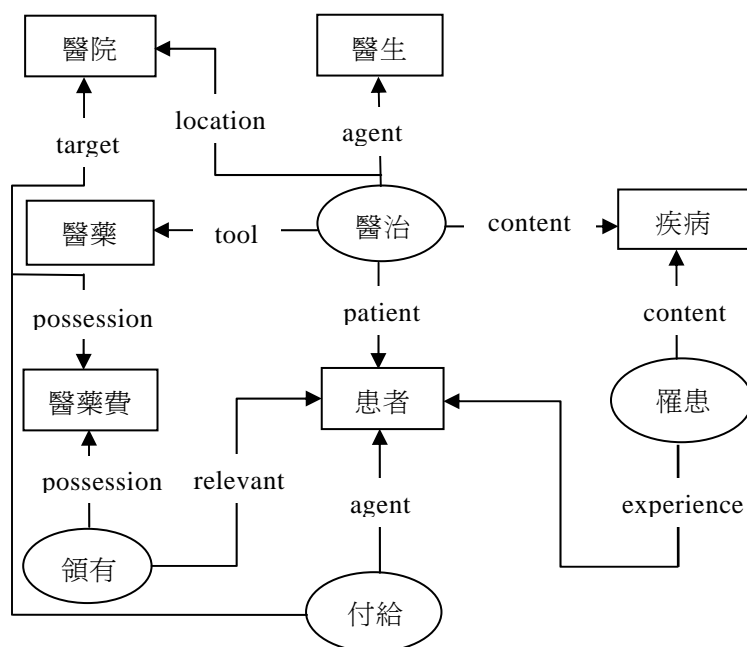
日常生活中常有許多重複發生的經驗和情境，這些經驗形成了不同的知識，而這些知識不斷的在生活中累積，並在人的腦海中逐漸形成一個有系統的網絡，把重複發生的情境與經驗等相關的知識連結起來，形成一個整體、連貫而且統一的架構，這個架構就是框架（frame）。框架或謂腳本（scripts）、劇本（scenarios）或場景（scenes），它的存在反映了人類心智的認知機制，同時也說明了知識和各種不同的概念並不是單一存在於人的心智裡，而是將相關的不同概念有系統地儲存在一起。

Fillmore（1985: 223）將框架理論（Frame Theory）有系統的引進語言學領域，並用來解釋語言的句法、詞彙組合等現象。Fillmore 將框架定義為「特定而又統一的知識網絡或對經驗連貫、一致的圖解」。這些框架可視為是一種認知架構，包含了不斷重複發生的情境和概念。例如在日常生活中的買賣事件，在經歷過買賣事件的人，心中會慢慢累積並形成買賣事件的框架。因為一般的買賣事件常涉及到買家、賣家、商品、金錢等語意成分，因此這些語意成分都包含在買賣事件的框架裡，在框架裡緊密相連。由於框架中的語意成分彼此有緊密的關係，因此只要提到框架中的其中某一個語意成分，或者是與此語意成分相關的詞彙，其他相關的語意成分雖未被提及，也會被誘發（activated）出來，進而引導出與此框架相關的背景知識。

根據 Petruck（1996：1）的看法，框架是一種概念系統，要理解該系統中的任何一個概念都必須以整個系統為前提，而提及系統中的任何一個概念也都會引導出該系統內其他的所有概念。因為概念與概念之間的關係以及概念的屬性與屬性之間的關係形成一個網狀系統，建立這些概念之間的關係就如同建立一個框架網絡（李福印 2008：129）。根據《知網》（HowNet）的分析³，「醫療」框架中概念與概念間的關係如圖一所示（胡憚 2011：19）：

³ 《知網》為董振東及其研究團隊所建立，網址為 <http://www.keenage.com/>。

圖一：HowNet 的「醫療」網絡系統



由於框架中的語意成分彼此有緊密的關係，因此只要提到框架中的其中某一個語意成分，如醫藥，其他相關的語意成分，如病人、疾病、醫生等成分，雖沒有被提及，也會被誘導出來，形成相關的背景知識。本文認為這些被誘導出來的語意成分其實即為來源域中的語意成分，並與目標域的語意成分相映射。本文將框架理論與心理空間理論相結合，除了能加強對於篇章中隱喻現象的脈絡分析，更能幫助我們對於文字後面認知系統運作上的了解。

2.2 心理空間理論

在心理空間理論中，所謂的心理空間（mental spaces）是一種概念結構（conceptual structures），其主要目的是用來探討語言形式背後錯綜複雜的認知過程（Saeed 2003: 364）。在日常生活中，對事物的想像或假設、對未來的期望、對過去的回憶、對事物的信念，以及對影像中事物的看法等都是常見的心智運作模式，而這些模式都是建立在與現實世界對比的基礎上所延伸而來。例如，過去式是指比說話當時更早發生的事件，而未來式是指比說話當時更晚發生的事件，兩者共同之處在於都是以說話當時的時間為參考點。如同人們對過去及未來事件的描述，心理空間理論也有一個以真實世界為基礎

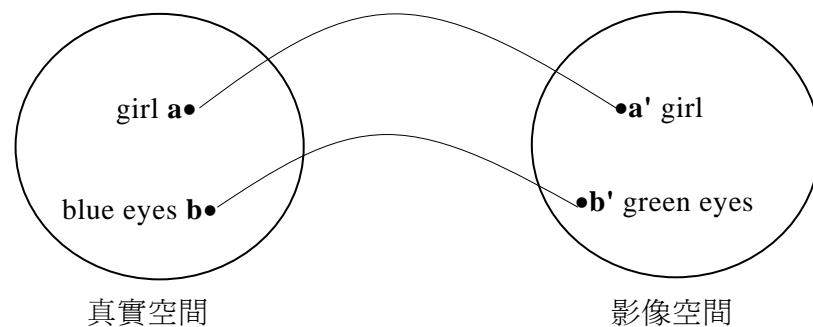
從心理空間理論解讀古代「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻

的參考點。心理空間理論首先以現實的世界為基礎建立一個真實空間 (reality space) (Fauconnier 1994)，因為是各種不同心智運作模式的基礎，因此又稱之為基礎空間 (base space) (Fauconnier 1997: 38-39)。然後，根據心理空間建構詞 (mental space builders)，另建立一個與真實空間相對的心理空間 (mental space)，如 (1) 中的 *in the painting* 即為空間建構詞，開出一個影像空間，如圖二所示。

(1) In the painting the girl with blue eyes has green eyes.

在圖畫中藍眼的女孩有綠色的眼睛。

圖二：例 (1) 之心理空間分析圖



在圖二中，真實空間中的 a 與 b 稱之為空間語意項 (element)，分別與影像 (image) 空間中的 a' 與 b' 相對應。空間語意項 a 和 b (即 girl 和 blue eyes) 與 a' 和 b' (即 girl 和 green eyes) 之間的連接關係是觸發語 (trigger) 和目標語 (target) 之間的關係。空間語意項一般由名詞性成分充當，可以是現實世界中的實體，也可以是想像中的實體 (如獨角獸、龍、鬼神等)。Fauconnier 將這不同心理空間中的語意項連結對應關係稱之為空間識別原則 (Identification Principle) (Fauconnier 1994: 3) 或空間連結原則 (Access Principle) (Fauconnier 1997: 41)。根據空間識別原則，我們將真實空間的藍眼女孩 (觸發語) 對應連結到影像空間中的綠眼女孩 (目標語)。由於不同心理空間的存在解釋了為什麼一個女孩子可以同時是藍眼又是綠眼。

至於哪些成分可以充當心理空間建構詞，根據 Fauconnier (1994, 1997) 的觀察，心理空間建構詞包括介詞組 (如 *in the picture, in 2004, in someone's*

mind, at the factory, from his point of view, on the table, in his new theory)，副詞（如 *really, probably, theoretically*），連接詞（如 *if...then..., either... or...*），助動詞（如 *will*），否定詞（如 *not, never*）及含有 *believe, want* 或 *hope* 等主謂結構（如 *Max believes..., Gina wants..., Mary hopes..., Gertrude claims...*）等。這些心理空間建構詞均可建構一個與真實空間相對應的心理空間，範圍涵蓋了時間心理空間（*time spaces*）、空間心理空間（*space spaces*）、活動範圍心理空間（*domain spaces*）（如 *in Canadian football, in Martian chess, in Rubik's theory*）及假設心理空間（*hypothetical spaces*）等（Fauconnier 1994: 29-34）。

如前所提，隱喻一般用來指用另一種事物來談論某一事物，其中包括了不同領域之間的投射現象。當一個詞從某一個領域投射至另一個領域時，這個詞所引申出來的意義往往不是輸入空間I和II（即來源域和目標域）中意義的總合，而是一種不同語意間互動所產生出來的新語意結構。爲了掌握不同領域中的語意互動現象，Fauconnier & Turner（1996, 2002）提出了空間融合理論（*Blending Theory*）來說明不同的心理空間中擁有什麼共同特徵以及產生什麼新語意結構。以下是空間融合理論的介紹：

在空間融合理論中，空間融合（*blending*）是一種想法整合，也可說是心理空間的整體運作，它能表現出多維空間相關成分的映射，揭示各心理空間的相互聯繫與新思維。簡而言之，最小的空間融合的運作是融合兩個輸入空間（*Input space*）產生一個融合空間（*the Blend*）。這個融合空間的部分結構傳承自原先的兩個輸入空間，但也有與兩個輸入空間無關的新結構（*emergent structure*）。最小的空間融合運作網絡通常包括了一個類屬空間（*generic space*），兩個輸入空間（*Input space I and II*）及一個融合空間。但隨著概念整合的發展，多個輸入空間或是多重融合空間都是可能的。空間融合有幾個基本的運作要件必須滿足（Fauconnier 1997, Fauconnier & Turner 2002）：

- 第一、跨空間的映射（*cross-space mapping*）：在兩個輸入空間之間必須有部分成分可以互相映射（即兩個輸入空間中存在相同的空間語意項）。
- 第二、類屬空間（*generic space*）：通常用來與輸入空間相對照。此空間摘錄兩個輸入空間彼此間的共同特徵，因此屬於較抽象及綱要式（*schematic*）的組織結構，可視之爲上位詞的概念（*superordinate*）。

從心理空間理論解讀古代「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻

concepts) (Glucksberg & Keyser 1993)。

第三、融合空間 (the Blend): 此融合空間為輸入空間 I 和 II 部份投射至第四個空間 (指類屬空間及輸入空間 I 和 II 之外的空間)。融合空間和其他三個空間經過投射之後有部分結構息息相關，但也有不包含於兩個輸入空間的新結構。

第四、新結構 (emergent structure): 融合空間必定有不屬於輸入空間 I 和 II 的新結構。此新結構由三個互相關聯的方法所形成，即組成 (composition)，完成 (completion) 及執行與擴展 (elaboration)。「組成」是把不同輸入空間中可產生新關係的成分一起投射到新空間，有些成分可能只出現在其中的某一個輸入空間中；「完成」是指背景框架、認知、及文化模式的知識，容許組合成分從輸入空間投射到融合空間而成為一個擁有自身邏輯 (self-contained) 的結構系統；「執行與擴展」是指人們根據融合結構自身的邏輯，對新結構進行獨立的認知操作。

本文將結合框架理論和心理空間理論以分析古代篇章中的隱喻現象，希望透過空間融合理論的分析，將隱藏在字裡行間的意義有系統地呈現出來。

3. 古代篇章中的隱喻分析

3.1 〈執贄〉之篇章語料分析

古文描述同一個概念時，常會用不同來源域的相似特質來描述某一個目標域的特點⁴。下面我們以《春秋繁露》的〈執贄〉一文中有關玉器為贈送公侯之禮的論述來說明。

⁴ 先秦作家創造並完善了「寓言群」的體制，即圍繞中心思想組織多則寓言故事 (陳蒲清 1992: 198)。先秦寓言主要是穿插性的，與整篇整部著作結合為一個整體，具有很強的論辯力量。有時用多個故事說明一個中心思想，便產生了「寓言群」的組織形式。《莊子·逍遙遊》一文用「鯤鵬變化」等七則寓言來說明逍遙物外的絕對精神自由觀念，即是「寓言群」的組織形式 (陳蒲清 1992: 202)。「寓言群」的組織形式在本文中稱之為「多重來源的單一目標投射」。本文取材自《左傳》的〈子產不毀鄉校〉和《春秋繁露》的〈執贄〉部分段落，主要原因在於這兩個作品都包含了「多重來源的單一目標投射」的現象，希望藉此了解古代篇章中包含「多重來源的單一目標投射」的隱喻現象。本文並未認定所有古文都有「多重來源的單一目標投射」的現象，也不排除現代文也具有類似的現象。

(2)《春秋繁露·執贄》

玉有似君子。子曰：「人而不曰如之何、如之何者，吾末如之何也矣。」故匿病者不得良醫，羞問者聖人去之，以為遠功而近有災，是則不有。玉至清而不蔽其惡，內有瑕積，必見之於外，故君子不隱其短。不知則問，不能則學，取之玉也。君子比之玉，玉潤而不污，是仁而至清潔也；廉而不殺，是義而不害也；堅而不堅，過而不濡。視之如庸，展之如石，狀如石，搔而不可從繞，潔白如素，而不受污，玉類備者，故公侯以為贄。

譯文：

玉類似君子。孔子說：「人如果不說這是該當怎麼樣辦，就隨便怎樣去做的人，我也就沒有法子拿他怎麼樣哩。」因此，隱瞞自己疾病的人，得不到好的醫生治療他，羞恥向人請教的人，聖人離開他，認為他距離成功遙遠而跟災害接近，所以不跟他親近。玉極清潔而不掩蔽它的缺點，裡面有斑點，外面一定可以看見，所以君子不隱藏他的短處，不知道的事物就問人家，不能做的事情就去學習，就是模倣玉。君子可以比作玉，玉潤澤而不污穢，這是具有仁德而極清潔；有稜角而不傷人，這是具有正義而不害人；堅硬而不被磨滅，溫潤而不柔弱，看去好像平庸，觀察好像石塊，彎折而不可以屈曲，潔白好像素絹而不被沾污，玉跟德行完美的人相似，所以公侯把他當做初見賓客時贈送的禮物。(賴炎元 1984：394-97)

《春秋繁露》為漢朝董仲舒所著。〈執贄〉一文中有關玉器為贈送公侯之禮的論述說明了君主、公卿等不同位階的人，對於初次見面的人應該贈送什麼樣的禮物，以及這些禮物各自象徵的意義⁵。「贄」指的是初次見面時，贈

⁵ 在《周禮》、《儀禮》、《禮記》之類的記述裡，有很多關於古代管理玉器的制度，玉器的使用法等。對於各種階級佩掛玉製品或是使用玉器來祭祀天地，都有很嚴明的規定。像是官員貴族佩掛的玉器「六瑞」，就是六種不同的玉器，各有各的特徵，從王到一般士大夫都有專屬的玉器，這樣的規定反映當時的社會階層劃分，對於每個階層的行爲都有嚴格的規定。此外，自古玉就被視為是君子品德的象徵，因為玉要製成玉器，需要不斷的切磋琢磨才能成功，如同一個人要不斷的精進自己的修養才能成為真正的君子，如《詩經·衛風》所言「有匪君子，如切如磋，如琢如磨」。然而在〈執贄〉一文中，主要將玉的特性用來比喻君子應該效仿玉的特質，不會刻意的隱藏自己的缺點，與一般對玉的認知有所不同。

從心理空間理論解讀古代「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻

送對方的禮物。其中，玉象徵君子，是公侯階級使用的見面禮。

在玉器為贈送公侯之禮的篇章段落中，作者運用了兩種不同的來源域來比喻同一個目標域的概念，例如「匿病者不得良醫，羞問者聖人去之，以為遠功而近有災，是則不有」，意思是刻意隱匿病情的人無法得到好醫生妥善的治療。這裡應用了「醫病」的框架，框架裡的項目有病人、醫生、疾病等。在這個框架裡，病人如果生病，不應該隱藏，應該要接受醫生的治療。如果病人刻意隱瞞疾病，那將無法得到好醫生給予妥善的醫療。輸入空間 I 為來源域，即「醫病」的框架，裡面有病人、疾病、醫生等語意成分。輸入空間 II 為目標域，即君子的心理空間，裡面有君子、聖人、疑難等語意成分，君子如果有問題，應不避諱立即向賢人求教，自然能得到賢人的指導；反之，則失去受賢人指導的機會，因為賢人認為這樣的人不值得親近。這兩個不同的輸入空間，都含有遇到問題不應該隱瞞才能得到幫助的概念。這個共通點使得兩個輸入空間中的語意成分得以互相映射，融合出新的涵義，即君子如同生病的人，有疾病不應隱藏，應該立即求醫，自己有疑難應該立刻向賢人請教，才能夠得到良好的醫療或指導。輸入空間之間的成分映射以及兩個空間所融合出來的新語意，如表一所示。

表一：輸入空間中的成分映射及語意融合

	輸入空間 I	輸入空間 II	類屬空間	融合空間
成分	病人 疾病 醫生	君子 疑難 聖人	問題與解決	病人如果刻意隱匿自己的病情，會導致醫生無法恰當的治療；一個人發現自己有問題的時候，如果刻意隱瞞，聖人會遠離他，而他也無法得到聖人的幫助。

另一個來源域則是以「玉」開啓的框架，亦即輸入空間 I。此框架內有各種關於玉的特質描述。目標域（輸入空間 II）仍是君子的心理空間，裡面有許多和輸入空間 I 相對應的語意成分，例如仁德、正義、堅毅、性格純正等。兩個輸入空間融合之後便產生新的意義：玉潤澤而不污穢，就像是君子具有仁德而且清潔的特性；玉有稜角，可是卻不會傷到人，就像一個君子具有正義感，可是不會因此而傷到人。玉堅硬不容易被磨滅，柔潤但是卻不軟弱，就像是君子堅毅不容易被打倒的心志、溫和卻不軟弱的個性。玉看似平

凡，就像是普通的石頭一樣，可是去彎折它的時候，玉不會因為這樣而被曲折，如同君子看似平凡，卻不會輕易的屈就現實；玉看起來就像是白絹一樣潔白，可是卻不會沾染到污漬，如同君子清白而不會受到汙染的性格。藉由這些性質的映射，使人可以把玉的框架投射到君子的空間裡面，如表二所示。

表二：輸入空間中的成分映射及語意融合

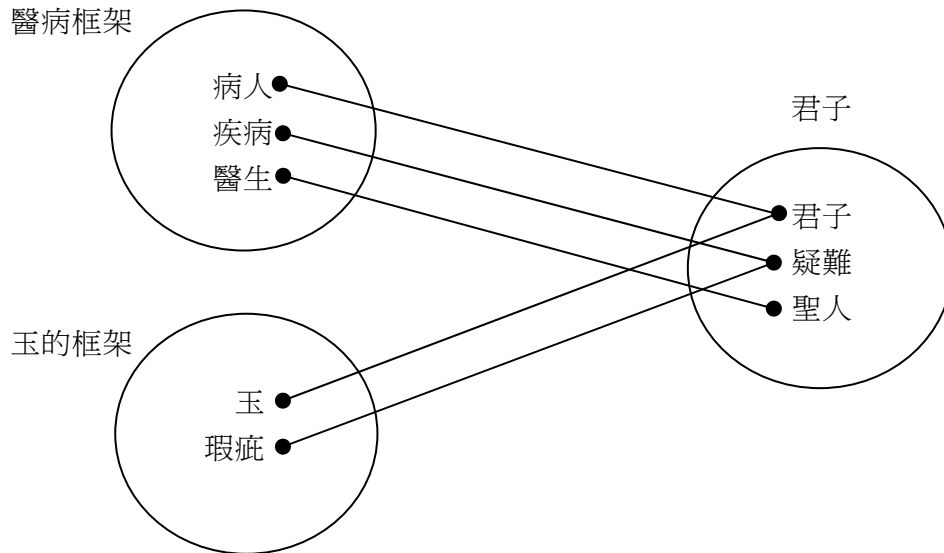
	輸入空間 I	輸入空間 II	類屬空間	融合空間
成分	玉 瑕疵 潤澤 稜角 堅硬 磨滅 溫潤 柔弱 屈曲 潔白 玷污	君子 缺點 仁德 正義 (堅毅) ⁶ (被打倒) (溫和) (軟弱) (屈就現實) (性格純正) (汙染)	特質、做法	君子應該效仿玉的特質，不會刻意的隱藏自己的缺點。要有正義感，卻不會傷到人；溫和卻不軟弱；看似平凡，卻不會輕易的屈就現實；仁德清白而不會受到汙染；有問題立刻請教，不會的事物立刻學習，有問題立即改善，讓自己像玉一樣的潔白。

〈執贄〉一文中有關玉器為贈送公侯之禮的篇章中先是用病人不該隱瞞自己病情的概念，說明君子因為不會隱瞞自己的缺點，所以可以時時刻刻的藉由其他人的指正而獲得改善。另一方面則用玉的外觀清澈的特質，進一步強調君子不去刻意隱瞞缺失的特質。這篇文章應用了兩個不同的來源域，即「醫病」與「玉」兩個概念框架，來說明君子不應該隱藏自己的短處，而錯失主動求教的良機。在醫病的來源域中，所強調的是刻意隱瞞疾病所帶來的負面影響，而在玉的來源域中，所凸顯的是不刻意隱瞞自己的缺點所帶來的正面效果，如圖三所示。透過多重來源的單一目標投射來凸顯目標域的不同面向，讓讀者可以從不同的角度來思考相同的議題，進而更完整地瞭解作者的概念思想。

⁶ 括弧表示語意成分未出現在篇章中，而是透過框架理論所引導出來的。

從心理空間理論解讀古代「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻

圖三：例（2）之多重來源單一目標投射分析圖



3.2 〈子產不毀鄉校〉之篇章語料分析

接下來我們以《左傳》的〈子產不毀鄉校〉來說明當時的人如何以師生、治病以及治水的三種框架，當作來源域，藉此從不同角度闡明處理人民言論的政治思想。

（3）《左傳·子產不毀鄉校》

鄭人游於鄉校，以論執政。然明謂子產曰：「毀鄉校何如？」

子產曰：「何為？夫人朝夕退而游焉，以議執政之善否。其所善者，吾則行之；其所惡者，吾則改之。是吾師也，若之何毀之？我聞忠善以損怨，不聞作威以防怨，豈不遽止？然猶防川，大決所犯，傷人必多，吾不克救也。不如小決使道，不如吾聞而藥之也。」然明曰：「蔑也，今而後知吾子之信可事也。小人實不才，若果行此，其鄭國實賴之，豈唯二三臣？」仲尼聞是語也，曰：「以是觀之，人謂子產不仁，無不信也。」

譯文：

鄭國人常聚在鄉間的學校裡，議論執政者施政措施的好壞。鄭國大夫然明對子產說：「把鄉校毀了，怎麼樣？」子產說：「為什麼要毀掉？

人們工作完回來這裡聚一下，議論一下施政措施的好壞。他們喜歡的，我們就推行；他們討厭的，我們就改正，就像我們的老師一樣。為什麼要毀掉它呢？我聽說用做好事來減少怨恨，卻沒聽說能用高壓來阻止怨恨。要很快制止這些議論還不容易嗎？然而那樣做就像堵塞河流一樣，河水大決口造成的損害、傷害的人必然很多，我是挽救不了的。不如開個小口導流，不如我們聽取這些議論後把它當作治病的良藥。」然明說：「從現在開始，我知道您確實可以成大事，小人確實沒有才能。如果真的這樣做，鄭國真的就有依靠了，豈止是有利於我們這些臣子。」孔子聽到了這番話後說：「照這些話看來，人們說子產不仁，我不相信。」

在鄭國，常有國民聚集在鄉間的學校討論施政者的施政措施。而鄭國的大夫然明爲了不讓國民批評時政，提議要毀去這些鄉校，但子產認爲不可毀去鄉校。爲了說明鄉校爲何不該毀去，子產用了三個不同的框架來說明爲政的道理。我們將分別討論子產如何以三個不同的來源域來解釋同一個目標域，並說明來源域的某一個語意成分如何誘導出整個框架，進而將框架中的其他語意成分之間的映射關係具體的呈現出來，提供詮釋篇章中隱喻的參考。

3.2.1 教學與治國

在「其所善者，吾則行之；其所惡者，吾則改之。是吾師也，若之何毀之？」這一段當中，子產提到，施政的時候要做人民喜歡的事情，人民厭惡的地方就改正。所以人民的意見，可以讓施政者知道應該做些什麼以及要改正哪些缺點，就像是老師告訴學生要做些什麼、要改善哪些缺失是一樣的。其中，「是吾師也」的「師」字，開啓了「教學」的框架，即第一個來源域，亦爲輸入空間 I。在這個框架中，有老師、學生、教室、講課等語意成分，老師在教室裡教導學生，告知學生各種行爲的適當與否以及需要改進的地方。雖然文中只提及「老師」這個語意成分，但藉由框架理論，我們可以誘導出其他與教學相關的語意成分，進而理解篇章背後的隱喻結構。

而輸入空間 II，即目標域，則是關於鄭國的政治現狀，裡面所包含的語意成分有鄭人、官員、鄉校、議政等。鄭人常在鄉校裡討論執政的事情，談論政府官員施政的適當與否，以及需要改進的地方。兩個輸入空間裡，都有一個指導者與需改進者，以及論述的地點，此共同的成分爲類屬空間的主要成分。

從心理空間理論解讀古代「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻

在兩個輸入空間的語意成分映射中，鄭人與老師，官員與學生，鄉校與教室，議政與講課互相映射。映射的語意成分在融合空間中產生了新的融合意義，亦即「毀鄉校如同把教室毀掉，老師沒法講課，學生也就失去學習的機會」。所以，鄭國大夫不應該把鄉校毀去，反而應該保留這一個學習的機會，才能夠更順利的治理國家。其心理空間運作的過程如表三所示。

表三：輸入空間中的成分映射及語意融合

	輸入空間 I	輸入空間 II	類屬空間	融合空間
成分	老師 (學生) (教室) (講課)	鄭人 官員 鄉校 議政	指導者 需改進者 地點 議論	把教室毀掉，會造成老師沒法講課，學生因而失去學習的機會，就如同將鄉校毀去，造成鄭人無法論政，官員也會因而失去了解執政缺失的機會。

這個部分利用師生關係的概念來比喻執政者應該如何面對聚集議政的人民。子產認為，執政者應該傾聽人民的聲音，從而得知自己的施政方針是否有問題，藉此改善治國的方法。這樣的思考，表達的是一個理想的執政者對於人民意見應該有的態度以及和人民之間的互動。

從表三中，我們可以看出，透過框架理論，出現在篇章中的語意成分老師可以誘導出其他未出現在篇章中的語意成分，如學生、教室和講課。透過心理空間理論，我們可以觀察到輸入空間 I 中的老師可以對應到輸入空間 II 中的鄭人，進而將未出現在輸入空間 I 中，但被誘導出來的學生、教室和講課等語意成分對應到輸入空間 II 中的官員、鄉校和議政等語意成分，融合出未出現在字裡行間的引申意義，將原本視論執政者為批評者反轉為良善的指導者，將原本高傲的執政者轉為需要虛心受教的學生，將原本對施政的評論視為負面的批評轉而變成有益的建言。

3.2.2 治水與民怨

除了師生與治國的關係之外，子產又提到「然猶防川，大決所犯，傷人必多，吾不克救也。不如小決使道」，意即民怨就像是河川一樣，會日積月累，如利用政府以高壓的力量防堵，長久壓抑的結果一旦爆發，就像大潰堤，後果不堪設想。不如就像疏通河水一樣，平日就讓人民能夠宣洩。其中，「然猶

防川」開啓了「治水」的框架，亦即新的來源域。雖然篇章中只明確提及治水框架中的兩個語意成分，即河川和治水的方法，其他相關的語意成分，例如河川的源頭和治水的人，雖然沒有直接出現在篇章中，但我們可以透過框架理論推論得出。因此，我們可以進一步將河川、河川的源頭、治水的人、治水的方法（如：疏通法與防堵法）都放進輸入空間 I（來源域）的語意成分中。

而輸入空間 II（目標域）則是有關議政之怨，如果議政之怨是河川，那麼鄉校則是河川的源頭，官員則是治水的人，而解決之道就是治水的方法。因此，議政之怨、鄉校、官員、解決之道等皆為輸入空間 II 語意成分。輸入空間 I 和 II 的成分映射關係及語意融合，如表四所示：

表四：輸入空間中的成分映射及語意融合

	輸入空間 I	輸入空間 II	類屬空間	融合空間
成分	河川 (河川之源頭) (治水的人) 方法(疏通法/ 防堵法)	議政之怨 鄉校 官員 解決之道	問題、對策 及結果	民怨如同河川, 官員不讓民眾議政如同全力堵擋水流, 一旦潰堤將會造成大災難。官員讓人民議政, 就如同為堤防開個小缺口, 疏通水流, 可以避免釀成大災難。

在輸入空間 I 以及輸入空間 II 當中，兩邊的語意成分都牽涉到了問題、解決對策（疏通法及防堵法）及其後果，此即為類屬空間的成分。透過類屬空間，我們可以將兩個輸入空間中的語意成分更有系統的詮釋出來。因為河川被理解為議政之怨，那麼防川即可詮釋為「堵民怨」，大決所犯將可詮釋為「民怨累積太多所造成的傷害」，而小決使道則可詮釋為「讓民怨平時得以宣洩」。經過語意成分的互相映射，兩個輸入空間的成分在融合空間中產生新的語意：防堵民怨如同防川，不讓民眾議政如同全力堵塞水流，會造成大傷害。如果平日就讓人民議政，就如同為堤防開個小缺口，就不致於形成大災難。此乃闡述讓人民發表自己意見的重要性，並凸顯防堵民怨可能造成的巨大影響。

從心理空間理論解讀古代「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻

3.2.3 治病與治國

最後，子產提到了「不如吾聞而藥之也」。其中的「藥」字開啓了「醫病」的框架，亦即本文第三個來源域。在醫病的框架中，即輸入空間 I，裡面有醫生、病人、病、藥等語意成分。目標域則是有關治國的概念⁷，即輸入空間 II，裡面有官員、鄭人、議政之怨、解決對策等語意成分。兩個輸入空間都包含一個有困擾的人、想要解決問題的人以及問題與對策等，這些共通點就是類屬空間的成分。透過類屬空間，兩個輸入空間中的語意成分得以相互映射，醫生與官員互相映射，病人與鄭人互相映射，疾病則與議政之怨相映射，藥則和解決對策相映射。透過成分的互相映射，兩個輸入空間的語意成分在融合空間中產生新的語意，亦即官員對於民眾所抱怨之事提出解決的對策就如同醫生以良藥醫治病人的疾患，其心理空間之映射關係，如表五所示。

表五：輸入空間中的成分映射及語意融合

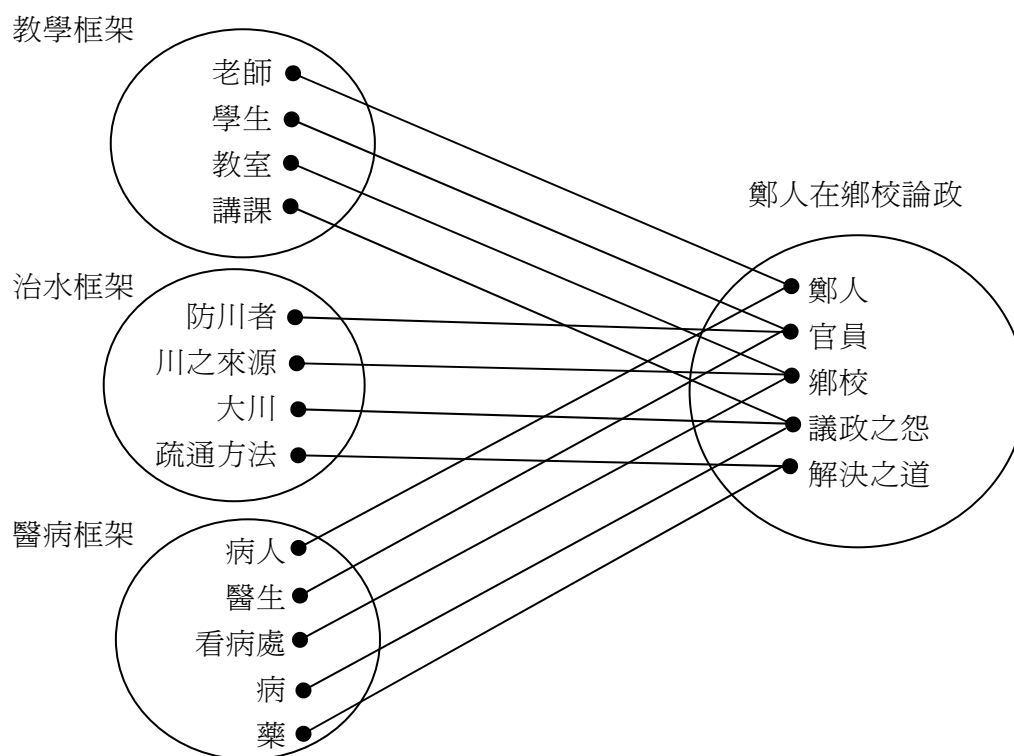
	輸入空間 I	輸入空間 II	類屬空間	融合空間
成分	(病人) (醫生) (看病處) (病) 藥	鄭人 官員 鄉校 議政之怨 解決對策	解決問題的人 有困擾的人 問題 對策	官員對於民眾所抱怨之事提出解決的對策就如同醫生以良藥醫治病人的疾患

在〈子產不毀鄉校〉一文中，子產連用了三個隱喻來說明如何管理人民的言論。子產認為官員們應該從人民的言論中找到應該改善自己施政的方法，就像學生從老師的評論中得知如何改善自己的行為。子產也認為官員們應該從人民的言論中得知施政的問題在哪，從而想辦法去解決問題，就像是醫生聽病人述說疾病的症狀，從而對症下藥一樣。另外，子產認為應該要讓人民有適時的抒發管道，避免怨恨累積而引發強烈反彈，就像是要讓河道流通，不可一味的阻塞河道，否則河水累積到足夠的力量會造成嚴重的水災而使死傷慘重。本文以教學框架、治水框架、醫病框架三個不同的框架來論述

⁷ 在《春秋繁露》的〈執贄〉一文中，「醫病」的框架主要用來說明君子如果有問題，應不避諱立即向賢人求教，自然能得到賢人的指導，但在《左傳》的〈子產不毀鄉校〉一文中，「醫病」的框架卻是用來說明官員對於民眾所抱怨之事提出解決的對策，就如同醫生以良藥醫治病人的疾患。「醫病」的來源域在這兩個不同的篇章中有不同的目標域，這種現象在本文中稱之為「單一來源的多重目標投射」。

不毀鄉校的中心思想，文中應用了「多重來源的單一目標投射」的組織，其投射的關係如圖四所示⁸。

圖四：例（3）之多重來源單一目標投射分析圖



至於為什麼使用多重來源的單一目標投射隱喻，其主要目的在於每一個來源域只聚焦於目標域的某個單獨面向，透過不同的來源域，我們得以理解同一事物的不同面向。例如談論「爭辯」(ARGUMENT)的概念，我們可以用「爭辯是旅行」(AN ARGUMENT IS A JOURNEY)或「爭辯是容器」(AN

⁸ 圖四中關於多重來源的單一目標投射現象，可以用 Lakoff & Johnson (1980)的隱喻理論來補充說明，例如在「治水」框架中，我們可以用「議政之怨是河川」的隱喻，因為河川有其起點、河水會以線性進展、逐步向目標（海洋）推進。如果河水遇到了障礙，而偏離了正道（潰堤），將氾濫成災，如同官員禁止百姓宣洩民怨，一旦民怨到一發不可收拾的地步，對國家將造成更大的傷害。「教學」框架與「醫病」框架也可以透過「參與者」、「基本成分」、「步驟」、「線性次序」、「因果」、「目的」等結構範圍來加以說明和分析（有關這些結構成分的說明，可參考周世箴 2006：143-153）。

從心理空間理論解讀古代「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻

ARGUMENT IS A CONTAINER) 等不同的隱喻來加以說明。旅行的隱喻主要凸顯朝向一個目標的方向與進展，而容器的隱喻則是凸顯內容以及內容物之量、濃度、中心，及邊界（周世箴 2006：166-167）。因為沒有任何一個隱喻可以同時獨當此雙重任務，多重來源的單一目標投射隱喻的存在自有其意義和目的，這也說明了為什麼在〈子產不毀鄉校〉一文中，子產連用了三個不同隱喻來說明如何管理人民的言論，其主要目的即是為了從不同的面向來陳述他所要傳達的概念，使之論述能蘊含面面俱到的效果。

4. 教學的啟發與應用

古文相對於現代文，文字看似簡短，但用字深刻，寓意深遠。現今一般華語學習者的閱讀內容多以現代文為主，對古文的閱讀和理解日益生疏，也正因為感到生疏，所以就越來越沒有興趣閱讀古文。如何增進古文的閱讀能力，更有效率的吸收古人所遺留下來的智慧，是華語文教學研究中不可或缺的一環。

呂必松（1996）提到語言閱讀訓練的目的和任務主要除了要培養學生的閱讀理解能力，亦要培養閱讀技巧，必須通過培養閱讀能力來全面提高學生的語言能力。要理解古文，首要充分理解古文的隱喻運作脈絡，教師對文章結構的熟悉度有助於分析和理解語文教材（林俊賢 2009），因此教師可透過心理空間理論的分析掌握隱喻篇章的建構過程，進而運用提問策略（洪瑞春、王麗娟、黃伊美 2009）以培養學生的閱讀技巧，並一步一步地引導學生進行思考，以推理的方式取代強記，將能更有效率地提升古文的閱讀理解能力。

例如，當學生已具備背景知識並準確地將語言成分分為輸入空間 I 與輸入空間 II 兩類，此時，教師可提出推論性理解的問題，除了有助於學生建立兩個空間語意成分的對應關係，亦可以引導學生加入適當的背景知識，以達到理解隱喻的目的。當學生掌握篇章隱喻的內涵，教師藉由提供其他詮釋者對篇章隱喻的詮釋，讓學生瞭解哪些解釋方式可能是作者藉由個人經驗所發揮的獨特觀點，引導學生辨析推理性詮釋與創造性詮釋的差異。透過不同層面的提問可幫助教師做深層的教材分析，亦可幫助學生透過理解與思考瞭解篇章的意含。

5. 結論

本文結合了框架理論和心理空間理論，來分析古代篇章中的隱喻現象。古代思想家利用隱喻的方式來闡述抽象的哲理和思想，藉此幫助讀者從不同的角度來理解抽象的思想。藉由框架理論和心理空間理論的結合，我們得以將隱藏在字裡行間的抽象意義有系統地加以呈現出來。此外，本文也指出古人如何透過「多重來源的單一目標投射」來凸顯事物本身的不同面向，有助於讀者從更多不同角度來理解篇章中所要傳達的中心思想。

在〈執贄〉一文中，作者應用了兩個不同的來源域，即醫病與玉兩個概念框架，來說明君子不應該隱藏自己的短處，而錯失主動求教的良機。在醫病的來源域中，所強調的是刻意隱瞞疾病所帶來的負面影響，而在玉的來源域中，所凸顯的是不刻意隱瞞自己的缺點所帶來的正面效果。透過多重來源的單一目標投射的分析，讀者可以從不同的角度來思考相同的議題，進而更完整地瞭解作者在〈執贄〉一文中所要傳達的概念思想。

在〈子產不毀鄉校〉一文中，子產的論述從三個不一樣來源域來闡述不該毀鄉校的理由，並且表達了對當時政治現況的看法，即他在目標域所要表達的為政之道。子產運用師生關係來表達理想的執政者對於人民意見應該有的態度以及和人民之間的互動；他以治水的框架，說明讓人民適時的發洩積怨有利施政，防堵會造成無法彌補的傷害。最後他以醫病的框架來闡述理想的為政者對於人民的評論應有的態度與作為，不僅僅是要聆聽而非防堵，還要想辦法提出對策來化解。他的回答表面上是回答了該不該拆毀鄉校，更重要的是他透過這些框架提出了自己對於為政的看法與態度。

透過「多重來源的單一目標投射」，我們可以進一步理解，在〈子產不毀鄉校〉一文中，子產運用師生關係來凸顯百姓議論執政措施的好處，而運用治水關係來凸顯防堵百姓議論執政措施的壞處，最後運用醫病的關係來凸顯解決問題的方法，文中不但兼顧正反兩種論述，也強調了事物的多重面向，希望從不同的角度來打動人心。

引用文獻

Croft, William, and D. Alan Cruse. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

從心理空間理論解讀古代「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻

- Fauconnier, Gilles. (1994). *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles. (1997). *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles, and Mark Turner. (1996). Blending as a central process in grammar. *Conceptual Structure, Discourse and Language*, ed. by Adele E. Goldberg, pp.113-30. Stanford: CSLI Publications.
- Fauconnier, Gilles, and Mark Turner. (2002). *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Fillmore, Charles J. (1985). Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di Semantica VI*: 222-54.
- Glucksberg, S., and B. Keysar. (1993). How metaphors work. *Metaphor and Thought*, ed. by A. Ortony, pp.401-24. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Zoltán. (2006). *Language, Mind, and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Petruck, Miriam. (1996). Frame semantics. *Handbook of Pragmatics*, ed. by Jef Verschueren, Jan-Ola Ostman, Jan Blommaert, and Chris Bulcaen, pp.1-13. Philadelphia: John Benjamins.
- Saeed, John I. (2003). *Semantics* (2nd ed). Oxford: Blackwell Publishers.
- Ungerer, Friedrich, & Hans-Jörg Schmid. (2006). *An Introduction to Cognitive Linguistics* (2nd ed). London: Longman.
- 呂必松 (1996), 〈對外漢語教學概論講義〉, 《世界漢語學報》, 第2期, 71-78。[Leu, Bi-song. (1996). Handout of Mandarin teaching for foreigners. *Shijie Hanyu Xuebao* 2: 71-78.]
- 李福印 (2008), 《認知語言學概論》。北京: 北京大學出版社。[Li, Fuyin. (2008). *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Beijing: Peking University Press.]
- 周世箴 (2003), 《語言學與詩歌詮釋》。臺中: 晨星出版社。[Chou, Shizhen. (2003). *Linguistics and the Interpretations of Poetry*. Taichung: Morningstar.]

- 周世箴（譯注）（2006），《我們賴以生存的譬喻》。臺北：聯經出版社。[Lakoff, George, & Mark Johnson. (1980). *Metaphors We Live By*. (Chou, Shizhen, Trans.) Chicago: The University of Chicago Press.]
- 林俊賢（2009），〈華語文教學之師生提問策略研究—以故事體的提問為例〉，《教育資料與研究雙月刊》，第 90 期，25-52。[Lin, Jun-Xian. (2009). A study of the method of question-answer in the teaching Chinese as a second language. *Bimonthly Journal of Educational Resources and Research* 90: 25-52.]
- 洪瑞春、王麗娟、黃伊美（2009），〈透過課堂提問技巧提高學生閱讀理解思維層次〉，《第九屆世界華語文教學研討會論文集第四冊》，222-240。臺北：世界華語文教育學會。[Ang, Swee Choon, L. K. Wong, and I. M. Ng. (2009). To improve the cognitive ability of students on the understanding of text through classroom questioning tactics. *Proceedings of the 9th International Conference on Teaching Chinese as a Second Language, Vol 4*, pp.222-240. Taipei: World Chinese Language Association.]
- 胡憚（2011），《概念變體及其形式化描寫》。北京：中國社會科學出版社。[Hu, Dan. (2011). *Alloconcepts and Their Formalized Description*. Beijing: China Social Science Press.]
- 張榮興（2008），〈篇章中的攝取角度〉，《華語文教學研究》，第 5 卷第 2 期，47-67。[Chang, Jung-hsing. (2008). Perspectives in Chinese discourse. *Journal of Chinese Language Teaching* 5.2: 47-67.]
- 張榮興、黃惠華（2005），〈心理空間理論與「梁祝十八相送」之隱喻研究〉，《語言暨語言學》，第 6 卷第 4 期，681-705。[Chang, Jung-hsing, and Hui-hua Hwang. (2005). Mental Spaces Theory and metaphors in butterfly lovers. *Language and Linguistics* 6.4: 681-705]
- 張榮興、黃惠華（2006），〈從心理空間理論看「最短篇」小說中之隱喻〉，《華語文教學研究》，第 3 卷第 1 期，117-133。[Chang, Jung-hsing, and Hui-hua Hwang. (2006). Metaphors in the shortest stories within the framework of Mental Spaces Theory. *Journal of Chinese Language Teaching* 3.1: 117-133.]
- 曹逢甫（2004），《從語言學看文學：唐宋近體詩三論》。臺北：中研院語言所。[Tsao, Feng-fu. (2004). *Analyzing Literature from Linguistic Point of View*:

從心理空間理論解讀古代「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻

Discussions on the Poetry of Tang and Song Dynasties. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.]

曹逢甫(2007),〈從心理空間理論看極短篇、絕句與短詞共有的一條文則〉,《輔仁外語學報:語言、文學、文化》,第4期,79-111。[Tsao, Feng-fu. (2007). A compositional principle common to short short stories, Chinese classical quatrains, and short ci's - A mental space perspective. *Fu Jen Journal of Foreign Languages: Linguistics, Literature, Culture* 4: 79-111.]

陳蒲清(1992),《寓言文學理論·歷史與應用》。臺北:駱駝出版社。[Chen, Pu-qing. (1992). *Literature Theory of Fables: History and Application*. Taipei: Camel Publisher.]

賴炎元(註譯)(1984),《春秋繁露今註今譯》。臺北:臺灣商務印書館。[Lai, Yan-yuan. (1984). *Modern Translation and Interpretation of Chun Qiu Fan Lu*. Taipei: The Commercial Press.]

[審查:2011.8.1 修改:2011.11.17 接受:2012.1.11]

張榮興

Jung-hsing Chang

62102 嘉義縣民雄鄉大學路 168 號 國立中正大學語言學研究所

168 University Rd., Min-Hsiung, Chia-Yi 62102, Taiwan

Graduate Institute of Linguistics, National Chung Cheng University

Lngjhc@ccu.edu.tw

**Mental Space Theory and the Metaphorical Interpretations
in Classical Chinese Discourse with Multiple Source
Domains**

Jung-hsing Chang

Graduate Institute of Linguistic, National Chung Cheng University

Abstract

Frames, also known as scripts, scenarios, or scenes, are packages of knowledge about a coherent segment of experience, and they often impose a certain perspective on a situation. The coherent package of knowledge that surrounds a category is activated when we use or hear a word. This paper discusses the metaphorical interpretations in classical Chinese discourse within the framework of Mental Space Theory (Fauconnier, 1994, 1997; Fauconnier & Turner, 2002). It has shown how an entire frame is activated by a single word and how the activated frames become different source domains which a single target attaches to. The mapping of different source domains to one target domain imposes different perspectives on a situation and accounts for multiple understandings of the same situation.

Key words: Metaphor, Mental Space Theory, Frame Theory, Range of the Target